

УТВЕРЖДАЮ

Глава Филиала «СОВА КАПИТАЛ ЛИМИТЕД» в  
городе Москве

  
\_\_\_\_\_  
E.V. Bogdanova  
«\_\_\_» июля 2018 года  


APPROVE

The Head of the Branch of SOVA CAPITAL LIMITED in  
Moscow

  
\_\_\_\_\_  
E.V. Bogdanova  
July \_\_, 2018  


**ПОЛИТИКА**

**обработки и защиты персональных данных в  
Филиале «СОВА КАПИТАЛ ЛИМИТЕД» в городе  
Москве**

**POLICY**

**for processing and protection of personal  
data in the Branch of SOVA CAPITAL LIMITED in  
Moscow**

**г. Москва**

**2018 г.**

**Moscow**

**2018**

## Оглавление

## Table of contents

|   |           |  |           |
|---|-----------|--|-----------|
| 1. Термины и определения  | <b>3</b>  | 1. Terms and definitions   | <b>3</b>  |
| 2. Общие положения  | <b>3</b>  | 2. General Provisions  | <b>3</b>  |
| 3. Принципы обработки персональных данных   | <b>4</b>  | 3. Principles of personal data processing by the Branch  | <b>4</b>  |
| 4. Цели и правовые основания обработки персональных данных  | <b>5</b>  | 4. Objectives and legal grounds of personal data processing  | <b>5</b>  |
| 5. Обрабатываемые персональные данные   | <b>6</b>  | 5. Processed personal data   | <b>6</b>  |
| 6. Условия обработки персональных данных  | <b>7</b>  | 6. Conditions of personal data processing  | <b>7</b>  |
| 7. Согласие на обработку персональных данных  | <b>10</b> | 7. Consent to personal data processing   | <b>10</b> |
| 8. Права субъектов персональных данных  | <b>11</b> | 8. Rights of personal data subjects  | <b>11</b> |
| 9. Обеспечение безопасности персональных данных   | <b>13</b> | 9. Personal data protection  | <b>13</b> |
| 10. Контроль за соблюдением законодательства Российской Федерации и локальных нормативных актов Филиала в области персональных данных | <b>14</b> | 10. Controll over compliance with laws of the Russian Federation and local regulatory acts of the Branch relating to personal data | <b>14</b> |
| 11. Заключительные положения  | <b>15</b> | 11. Final provisions   | <b>15</b> |

## 1. Термины и определения

- 1.1. **Информационная безопасность** – свойство информации сохранять конфиденциальность, целостность и доступность (в некоторых случаях также свойство сохранять аутентичность, подотчетность, неотказуемость и надежность).
- 1.2. **Информационная система персональных данных (ИСПДн)** – совокупность содержащихся в базах данных персональных данных и обеспечивающих их обработку информационных технологий и технических средств.
- 1.3. **Компания** – СОВА КАПИТАЛ ЛИМИТЕД.
- 1.4. **Материальный носитель** – бумажные носители (оригиналы документов, содержащие персональные данные; документы в печатной форме, полученные на основе информации, хранимой в информационных системах, – выписки, отчеты, и т.п.), а также электронные носители информации, в том числе, отчуждаемые (USB flash, CD диски и т.п.).
- 1.5. **ПДн** – персональные данные, то есть любая информация, относящаяся к прямо или косвенно определенному или определяемому физическому лицу (субъекту персональных данных).
- 1.6. **Субъект ПДн** – физическое лицо, персональные данные которого обрабатываются Филиалом.
- 1.7. **Трансграничная передача персональных данных** - передача персональных данных на территорию иностранного государства, органу власти иностранного государства, иностранному физическому лицу или иностранному юридическому лицу.
- 1.8. **Филиал** - Филиал «СОВА КАПИТАЛ ЛИМИТЕД» в городе Москве.

## 2. Общие положения

- 2.1. Политика в отношении обработки персональных данных в Филиале (далее – «**Политика**») определяет принципы, цели и условия обработки

## 1. Terms and definitions

- 1.1. **Information Security** means the information feature to maintain confidentiality, integrity and accessibility (in certain cases also the feature to maintain authenticity, accountability, failure-free operation and reliability).
- 1.2. **Personal Data Information System (PDIS)** means the aggregate of personal data contained in databases and information technologies and hardware supporting their processing.
- 1.3. **Company** means SOVA CAPITAL LIMITED.
- 1.4. **Tangible Medium** means hardcopy media (original documents containing personal data; documents in printed format received on the basis of information stored in information systems - statements, reports, etc.) as well as electronic information media, including removable ones (USB flash, CDs, etc.).
- 1.5. **PD** means personal data, i.e. any information pertaining directly or indirectly to a certain or identifiable individual (personal data subject).
- 1.6. **PD Subject** means individual, whose personal data are processed by the Branch.
- 1.7. **Cross-border Transfer of Personal Data** means personal data transfer to a territory of a foreign state, to a government authority of a foreign state, to a foreign individual or a foreign legal entity.
- 1.8. **Branch** means the Branch of SOVA CAPITAL LIMITED in Moscow.

## 2. General Provisions

- 2.1. The Policy in respect of processing of personal data in the Branch (hereinafter - the “**Policy**”) determines principles, objectives and conditions of PD

ПДн, а также стратегию их защиты в Филиале.

2.2. Настоящая Политика является основным внутренним документом Филиала, определяющим требования, предъявляемые в отношении обработки и обеспечения безопасности ПДн.

2.3. Внутренние документы Филиала, регламентирующие вопросы, рассматриваемые в настоящей Политике, должны разрабатываться с учетом положений настоящей Политики и не противоречить им.

2.4. Настоящая Политика разработана в целях реализации положений законодательства Российской Федерации в отношении обработки ПДн, а также требований иных нормативных правовых и методических документов по защите ПДн.

### **3. Принципы обработки персональных данных Филиалом**

3.1. Обработка ПДн Филиалом осуществляется на основе принципов:

- a) законности и справедливости целей и способов обработки ПДн;
- b) соответствия целей обработки ПДн законным целям, заранее определенным и заявленным при сборе ПДн, а также полномочиям Филиала;
- c) соответствия объема и содержания обрабатываемых ПДн, способов обработки ПДн целям обработки ПДн;
- d) точности ПДн, их достаточности для целей обработки, недопустимости обработки ПДн, избыточных по отношению к целям, заявленным при сборе ПДн;
- e) недопустимости объединения баз данных, содержащих ПДн, обработка которых осуществляется в целях, несовместимых между собой;
- f) хранения ПДн в форме, позволяющей определить субъекта ПДн, не дольше,

processing and the strategy of their protection in the Branch.

2.2. This Policy is the main internal document of the Branch, determining requirements presented in respect of PD processing and security provision.

2.3. Internal documents of the Branch regulating matters discussed in this Policy must be developed subject to provisions of this Policy and do not contradict them.

2.4. This Policy was developed for the purposes of implementing provisions of laws of the Russian Federation in respect of PD processing and requirements of other regulatory legislative and methodological documents on PD protection.

### **3. Principles of personal data processing by the Branch**

3.1. The Branch processes PD on the basis of principles of:

- a) Lawfulness and fairness of objectives and methods of PD processing;
- b) Correspondence of PD processing objectives to lawful objectives set in advance and declared when gathering PD and to powers of the Branch;
- c) Correspondence of scope and content of processed PD and PD processing methods to PD processing objectives;
- d) PD accuracy, their sufficiency for processing purposes and inadmissibility of processing PD being excessive relatively to objectives declared when gathering PD;
- e) Inadmissibility of combining databases containing PD, whose processing is implemented for purposes incompatible with each other;
- f) PD storage in a form making possible to identify the PD subject longer than

чем этого требуют цели обработки ПДн, или устанавливающий срок хранения федеральный закон, договор, стороной которого, выгодоприобретателем или поручителем по которому является субъект ПДн;

- g) уничтожения ПДн по достижении целей их обработки, в случае утраты необходимости в достижении целей обработки или по окончании срока хранения ПДн, установленного федеральным законом, договором, стороной которого, выгодоприобретателем или поручителем по которому является субъект ПДн.

3.2. Обработка ПДн Филиалом осуществляется путем сбора, записи, систематизации, накопления, хранения, уточнения (обновления, изменения), извлечения, использования, передачи (предоставления, доступа), обезличивания, блокирования, удаления, уничтожения ПДн.

#### **4. Цели и правовые основания обработки персональных данных**

4.1. Филиал осуществляет обработку ПДн в целях:

- a) принятия решения о трудоустройстве;
- b) обеспечения соблюдения законов и иных нормативных правовых актов, содействия работникам в трудоустройстве, получении образования и продвижении по службе, обеспечения личной безопасности работников, контроля количества и качества выполняемой работы и обеспечения сохранности имущества;
- c) предоставления дополнительных гарантий и компенсаций, в том числе, но не ограничиваясь: добровольное медицинское страхование и пр.;
- d) принятия решения о заключении договора, заключения и исполнения такого договора;

required by PD processing objectives or a federal law setting forth the storage period or an agreement, with PD subject being a party, a beneficiary or a guarantor thereunder;

- g) PD destruction after attainment of their processing objectives, in case of loss of need to attain processing objectives or upon expiry of the PD storage period set forth by a federal law or an agreement, with PD subject being a party, a beneficiary or a guarantor thereunder.

3.2. The Branch processes PD by way of PD collecting, recording, systematizing, accumulating, storing, clarifying (updating, changing), retrieving, using, transferring (access granting), de-personalizing, blocking, deleting and destroying.

#### **4. Objectives and legal grounds of personal data processing**

4.1. The Branch implements PD processing for purposes of:

- a) making a decision on employment;
- b) ensuring compliance with laws and other regulatory legislative acts, assisting employees in employment, educating and career promotion, ensuring personal security of employees, quantity and quality control of performed work and providing safety of property;
- c) providing extra guarantees and compensations, including, but not limited to, voluntary medical insurance, etc.;
- d) making a decision to celebrate an agreement, conclude and perform such an agreement;

- |   |   |
|---|---|
| <p>e) предоставления новостного и аналитического контента.</p> <p>4.2. Правовыми основаниями для обработки ПДн являются, в том числе:</p> <p>a) Федеральный закон Российской Федерации от 27 июля 2006 г. № 152-ФЗ «О персональных данных» (далее – «<b>Закон о персональных данных</b>»);</p> <p>b) Налоговый кодекс Российской Федерации (статья 24 и глава 23);</p> <p>c) Трудовой кодекс Российской Федерации (статьи 86-90);</p> <p>d) Федеральный закон от 1 апреля 1996 г. № 27-ФЗ «Об индивидуальном (персонифицированном) учете в системе обязательного пенсионного страхования» (статьи 4, 6, 7, 8, 9, 11, 14, 15, 16);</p> <p>e) Федеральный закон от 15 декабря 2001 г. № 167-ФЗ «Об обязательном пенсионном страховании в Российской Федерации» (статьи 11, 14, 15);</p> <p>f) Федеральный закон от 17 декабря 2001 г. № 173-ФЗ «О трудовых пенсиях в Российской Федерации» (статья 13);</p> <p>g) Гражданский кодекс Российской Федерации;</p> <p>h) Устав Компании;</p> <p>i) Положение о Филиале.</p> | <p>e) providing news and analytical content.</p> <p>4.2. Legal grounds for PD processing are, in particular:</p> <p>a) Federal Law of the Russian Federation dated 27 July 2006 No. 152-FZ “On Personal Data” (hereinafter - the “<b>Personal Data Law</b>”);</p> <p>b) Tax Code of the Russian Federation (Article 24 and Chapter 23);</p> <p>c) Labor Code of the Russian Federation (Articles 86-90);</p> <p>d) Federal Law dated 1 April 1996 No. 27-FZ “On Individual (Personalized) Registration in Compulsory Pension Insurance System” (Articles 4, 6, 7, 8, 9, 11, 14, 15, 16);</p> <p>e) Federal Law dated 15 December 2001 No. 167-FZ “On Compulsory Pension Insurance in the Russian Federation” (Articles 11, 14, 15);</p> <p>f) Federal Law dated 17 December 2001 No. 173-FZ “On Labor Pensions in the Russian Federation” (Article 13);</p> <p>g) Civil Code of the Russian Federation;</p> <p>h) Articles of Association of the Company;</p> <p>i) Bylaws of the Branch.</p> |
|---|---|

#### **5. Обрабатываемые персональные данные**

#### **5. Processed personal data**

- |   |  |
|---|--|
| <p>5.1. Филиал обрабатывает ПДн следующих субъектов ПДн:</p> <p>a) соискателей вакантных должностей;</p> <p>b) работников;</p> <p>c) клиентов Компании (физических лиц, планирующих заключить/заключивших договор оказания брокерских услуг);</p> <p>d) представителей клиентов (физических лиц, представляющих интересы клиентов (юридических лиц));</p> | <p>5.1. The Branch processes PD of the following PD subjects:</p> <p>a) applicants for vacant positions;</p> <p>b) employees;</p> <p>c) Company’s clients (individuals planning to make/making the brokerage services agreement);</p> <p>d) representatives of clients (individuals representing interests of clients (legal entities));</p> |
|---|--|

- |   |   |
|---|---|
| <p>e) представителей контрагентов (физических лиц, представляющих интересы контрагентов (юридических лиц));</p> <p>f) получателей новостного и аналитического контента.</p> | <p>e) representatives of counterparties (individuals representing interests of counterparties (legal entities));</p> <p>f) recipients of news and analytical content.</p> |
|---|---|

|  |   |
|--|---|
| <p>5.2. В соответствии с положениями Постановления Правительства РФ от 1 ноября 2012 г. № 1119 «Об утверждении требований к защите персональных данных при их обработке в информационных системах персональных данных» в Филиале обрабатываются следующие ПДн:</p> | <p>5.2. The following PD are processed in the Branch in accordance with provisions of Decree of the Russian Government dated 1 November 2012 No. 1119 “On approval of requirements to personal data protection during its processing in personal data information systems”:</p> |
|--|---|

- |  |  |
|--|--|
| <p>a) общедоступные ПДн - ПДн, полученные только из общедоступных источников ПДн, созданных в соответствии со статьей 8 Закона о персональных данных;</p> <p>b) иные категории ПДн - ПДн, не отнесенные к категориям: специальные, биометрические и общедоступные ПДн.</p> | <p>a) public PD - PD received from public PD sources only, created in accordance with Article 8 of the Personal Data Law;</p> <p>b) other PD categories - PD not assigned to categories: special, biometric and public PD.</p> |
|--|--|

|  |  |
|--|--|
| <p>5.3. Филиал может разместить в сервисах счетчики, которые используются для анализа cookie файлов, для сбора и обработки статистических данных об использовании сервисов, и обеспечения работоспособности сервисов в целом или их отдельных функций в частности.</p> | <p>5.3. The Branch can place counters in services that are used for analysis of cookie files, for gathering and processing of statistical data on services use and support of services operability on the whole or their individual functions in particular.</p> |
|--|--|

|   |  |
|---|--|
| <p>5.4. Филиал определяет структуру файла cookie, параметры работы счетчиков и может изменять их без предварительного уведомления субъекта ПДн.</p> | <p>5.4. The Branch determines the cookie file structure, parameters of counters operation, and can change them without prior notice to PD subject.</p> |
|---|--|

|  |   |
|--|---|
| <p>5.5. Полный перечень ПДн, обрабатываемых в Филиале, определяется отдельным документом - «Перечень персональных данных» - утверждаемым Главой Филиала.</p> | <p>5.5. The full list of PD processed in the Branch is determined by a separate document – “Personal Data List” approved by the Head of the Branch.</p> |
|--|---|

|  |   |
|--|---|
| <p><b>6. Условия обработки персональных данных</b></p> | <p><b>6. Conditions of personal data processing</b></p> |
|--|---|

|   |  |
|---|--|
| <p>6.1. Обработка ПДн Филиалом допускается в следующих случаях:</p> | <p>6.1. PD processing by the Branch is allowed in the following cases:</p> |
|---|--|

- |  |   |
|--|---|
| <p>a) обработка ПДн осуществляется с согласия субъекта ПДн на обработку его ПДн;</p> <p>b) обработка ПДн необходима для осуществления правосудия, исполнения судебного акта, акта другого органа или должностного лица, подлежащих исполнению в соответствии с законодательством Российской Федерации;</p> <p>c) обработка ПДн необходима для исполнения договора, стороной которого либо выгодоприобретателем или поручителем по которому является субъект ПДн, а также для заключения договора по инициативе субъекта ПДн;</p> <p>d) осуществляется обработка ПДн, подлежащих опубликованию или обязательному раскрытию в соответствии с федеральным законом.</p> <p>6.2. Филиал вправе поручить обработку ПДн другому лицу с согласия субъекта ПДн, если иное не предусмотрено федеральным законом, на основании заключаемого с этой стороной договора (поручения на обработку ПДн). Лицо, осуществляющее обработку ПДн по поручению Филиала, обязано соблюдать принципы и правила обработки ПДн, предусмотренные Законом о персональных данных.</p> <p>6.3. В поручении третьему лицу Филиалом указываются цели обработки и перечень действий (операций) с ПДн, которые могут быть совершены данным лицом, устанавливается его обязанности по обеспечению конфиденциальности и безопасности ПДн при их обработке, а также требования к защите обрабатываемых ПДн в соответствии с Законом о персональных данных.</p> <p>6.4. Филиал может осуществлять трансграничную передачу ПДн на территории иностранных государств, являющихся сторонами Конвенции Совета Европы о защите физических лиц при автоматизированной</p> | <p>a) PD are processed with consent of PD subject to processing of his/her data;</p> <p>b) PD processing is required to exercise justice, perform a judicial act, an act of another authority or an official, to be performed in accordance with laws of the Russian Federation;</p> <p>c) PD processing is required to perform an agreement, where the party or the beneficiary or the guarantor thereunder is the PD subject and to make an agreement on the initiative of the PD subject;</p> <p>d) PD are processed, which are subject to publishing or mandatory disclosure in accordance with the federal law.</p> <p>6.2. The Branch has a right to assign PD processing to another person subject to consent of the PD subject unless the federal law provides otherwise, on the basis of an agreement made with such party (assignment for PD processing). The person implementing PD processing on the instruction of the Branch shall follow principles and rules of PD processing stipulated by the Personal Data Law.</p> <p>6.3. The Branch indicates in the assignment to the third party processing objectives and the list of activities (operations) with PD that can be made by this person, sets forth his/her responsibilities to ensure PD confidentiality and security during their processing and requirements to protection of processed PD in accordance with the Personal Data Law.</p> <p>6.4. The Branch can make cross-border transfer of PD in the territory of foreign states being parties to the Convention of the Council of Europe for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data and other</p> |
|--|---|

обработке персональных данных, а также иных иностранных государств, обеспечивающих адекватную защиту прав субъектов ПДн.

6.5. Трансграничная передача ПДн на территории иностранных государств, не обеспечивающих адекватной защиты прав субъектов ПДн, может осуществляться Филиалом в случаях:

- a) наличия согласия в письменной форме субъекта ПДн, предоставленного в соответствии с законодательством Российской Федерации;
- b) предусмотренных международными договорами Российской Федерации;
- c) предусмотренных федеральными законами, если это необходимо в целях защиты основ конституционного строя Российской Федерации, обеспечения обороны страны и безопасности государства, а также обеспечения безопасности устойчивого и безопасного функционирования транспортного комплекса, защиты интересов личности, общества и государства в сфере транспортного комплекса от актов незаконного вмешательства;
- d) исполнения договора, стороной которого является субъект ПДн;
- e) защиты жизни, здоровья, иных жизненно важных интересов субъекта ПДн или других лиц при невозможности получения Филиалом согласия в письменной форме субъекта ПДн.

6.6. Обработка ПДн прекращается Филиалом в следующих случаях:

- a) при выявлении правонарушений с ПДн в срок, не превышающий трех рабочих дней с даты такого выявления, Филиал устраняет допущенные нарушения. В случае невозможности устранения допущенных нарушений Филиал в срок, не превышающий трех рабочих дней с даты выявления правонарушений с ПДн, уничтожает ПДн. Об

foreign states providing appropriate protection of rights of the PD subjects.

6.5. The Branch can carry cross-border transfer of PD in the territory of foreign states not providing for appropriate protection of rights of the PD subjects in the following cases:

- a) availability of consent of the PD subject in writing, furnished in accordance with laws of the Russian Federation;
- b) stipulated by international agreements of the Russian Federation;
- c) stipulated by federal laws if it is required for protection of foundations of the constitutional system of the Russian Federation, provision of national defense and security of the state, and to ensure security of stable and safe operation of the transport system, protection of interests of the person, society and government in the sphere of the transport system against acts of unlawful interference;
- d) performance of the agreement, where the PD subject is the party;
- e) protection of life, health and other vital interests of the PD subject or other persons in case the Branch cannot obtain the consent of the PD subject in writing.

6.6. The Branch stops PD processing in the following cases:

- a) when detecting unlawful activities with PD within the term not above three business days from such detection date, the Branch shall cure committed violations. In case it is impossible to cure committed violations, the Branch shall destroy PD within the term not exceeding three business days from the date of finding unlawfulness of actions with PD. The Branch shall notify the PD subject or

устранении допущенных нарушений или об уничтожении ПДн Филиал уведомляет субъекта ПДн или его законного представителя, а в случае, если обращение или запрос были направлены в уполномоченный орган по защите прав субъектов ПДн, также этот орган;

- b) при достижении цели обработки ПДн Филиал прекращает обработку ПДн и уничтожает соответствующие ПДн в срок, не превышающий тридцати рабочих дней с даты достижения цели обработки ПДн;
- c) при отзыве субъектом ПДн согласия на обработку своих ПДн Филиал прекращает обработку ПДн и уничтожает (за исключением ПДн, которые хранятся в соответствии с действующим законодательством) ПДн в срок, не превышающий тридцати рабочих дней с даты поступления указанного отзыва. Об уничтожении ПДн Филиал уведомляет субъекта ПДн.

## **7. Согласие на обработку персональных данных**

7.1. Получение и обработка ПДн в случаях, предусмотренных Законом о персональных данных, осуществляется Филиалом с согласия субъекта ПДн, в том числе в письменной форме.

7.2. Письменное согласие субъекта ПДн должно включать:

- a) фамилию, имя, отчество, адрес субъекта ПДн, номер основного документа, удостоверяющего его личность, сведения о дате выдачи указанного документа и выдавшем его органе;
- b) наименование и адрес Компании и Филиала;
- c) цель обработки ПДн;
- d) перечень ПДн, на обработку которых дается согласие субъекта ПДн;
- e) наименование или фамилию, имя, отчество и адрес лица, осуществляющего обработку ПДн по

his/her legal representative about elimination of committed violations or about PD destruction and in case an address or a request was also sent to the authorized agency for protection of rights of the PD subjects, to this agency also;

- b) when reaching the PD processing objective, the Branch stops PD processing and destroys relevant PD within the period not above thirty business days from the date of achieving the objective of PD processing;
- c) when the PD subject recalls the consent to processing of his/her PD, the Branch stops PD processing and destroys (with the exception of PD that are kept in accordance with current laws) PD within the period not above thirty business days from the receipt date of the mentioned recall. The Branch shall notify the PD entity about PD destruction.

## **7. Consent to personal data processing**

7.1. PD receipt and processing in cases stipulated by the Personal Data Law shall be made by the Branch subject to consent of the PD subject, including in writing.

7.2. The written consent of the PD subject must comprise:

- a) surname, name, patronymic, address of the PD subject, number of primary document identifying his/her person and data regarding the issue date of the said document and its issuing authority;
- b) name and address of the Company and the Branch;
- c) objective of PD processing;
- d) list of PD, with the PD subject consent given to their processing;
- e) name or surname, name, patronymic and address of person performing PD processing on the instruction of the

поручению Филиала, если обработка будет поручена такому лицу;

- f) перечень действий с ПДн, на совершение которых дается согласие, общее описание используемых Филиалом способов обработки ПДн;
- g) срок, в течение которого действует согласие, а также способ его отзыва;
- h) подпись субъекта ПДн.

7.3. Субъект ПДн дает Филиалу согласие на обработку своих ПДн свободно, по своей воле и в своем интересе. Согласие на обработку ПДн может быть отозвано субъектом ПДн путем направления в Филиал письменного заявления в свободной форме. В этом случае Филиал обязуется прекратить обработку, а также уничтожить все имеющиеся в Филиале ПДн в сроки, установленные Законом о персональных данных.

7.4. Филиал вправе обрабатывать ПДн без согласия субъекта ПДн (или при отзыве субъектом ПДн указанного согласия) при наличии оснований, указанных в пп. 2-11 ч. 1 ст. 6, пп. 2-10 ч. 2 ст. 10 и ч. 2 ст. 11 Закона о персональных данных.

## **8. Права субъектов персональных данных**

8.1. Субъект ПДн имеет право на получение информации, касающейся обработки Филиалом его ПДн, в том числе содержащей:

- a) подтверждение факта обработки ПДн Филиалом;
- b) правовые основания и цели обработки ПДн;
- c) цели и применяемые Филиалом способы обработки ПДн;
- d) наименование и местонахождение Филиала, сведения о лицах (за исключением работников Филиала), которые имеют доступ к ПДн или которым могут быть раскрыты ПДн на основании договора с Компанией,

Branch, if processing is assigned to such person;

- f) list of actions with PD, with the consent given to perform them, and general description of PD processing methods used by the Branch;
- g) effective period of the consent and the method of its revocation;
- h) signature of the PD subject.

7.3. The PD subject gives the consent to the Branch for processing of his/her PD freely, voluntarily and in his/her interest. The PD subject can recall the consent to PD processing by sending a written statement in free format to the Branch. The Branch in this case undertakes to stop processing and destroy all PD available in the Branch within terms set forth by the Personal Data Law.

7.4. The Branch is entitled to process PD without consent of the PD subject (or when the PD subject recalls the mentioned consent) when grounds are present indicated in Para. 2-11 Part 1 Art. 6, Para. 2-10 Part 2 Art. 10 and Part 2 Art. 11 of the Personal Data Law.

## **8. Rights of personal data subjects**

8.1. The PD subject has a right to receive information pertaining to processing of his/her PD by the Branch, such as containing:

- a) confirmation of the fact of PD processing by the Branch;
- b) legal grounds and objectives of PD processing;
- c) objectives and methods of PD processing used by the Branch;
- d) name and location of the Branch, data concerning persons (except for Branch employees) that have access to PD or to whom PD can be disclosed on the basis of an agreement with the Company acting

- |   |   |
|---|---|
| <p>действующей через Филиал, или на основании федерального закона;</p> <p>e) обрабатываемые ПДн, относящиеся к соответствующему субъекту ПДн, источник их получения, если иной порядок представления таких данных не предусмотрен федеральным законом;</p> <p>f) сроки обработки ПДн, в том числе сроки их хранения;</p> <p>g) порядок осуществления субъектом ПДн прав, предусмотренных Законом о персональных данных;</p> <p>h) информацию об осуществленной или о предполагаемой трансграничной передаче данных;</p> <p>i) наименование или фамилию, имя, отчество и адрес лица, осуществляющего обработку ПДн по поручению Филиала, если обработка поручена или будет поручена такому лицу;</p> <p>j) иные сведения, предусмотренные Законом о персональных данных или другими федеральными законами.</p> <p>8.2. Филиал предоставляет указанную информацию на основании соответствующего письменного заявления субъекта ПДн (далее – «<b>Заявление</b>»), поданного по адресу места нахождения Филиала: 119049, г. Москва, улица Коровий Вал, д. 5 или направленного на почтовый адрес Филиала: 119049, г. Москва, улица Коровий Вал, д. 5. Заявление должно содержать номер основного документа, удостоверяющего личность субъекта ПДн, сведения о дате выдачи указанного документа и выдавшем его органе, сведения, подтверждающие участие субъекта ПДн в отношениях с Филиалом (номер договора, дата заключения договора, условное словесное обозначение и (или) иные сведения), либо сведения, иным образом подтверждающие факт обработки ПДн Филиалом, подпись субъекта ПДн. Филиал обязуется</p> | <p>through the Branch or by virtue of the federal law;</p> <p>e) processed PD related to the relevant PD subject and source of their receipt, unless the federal law provides a different fashion for furnishing such data;</p> <p>f) timeline of PD processing, including their storage time;</p> <p>g) procedure for exercise of rights by the PD subject stipulated by the Personal Data Law;</p> <p>h) Information regarding implemented or anticipated cross-border transfer of data;</p> <p>i) name or surname, name, patronymic and address of person performing PD processing on the instruction of the Branch, if processing is assigned or will be assigned to such person;</p> <p>j) other data stipulated by the Personal Data Law or other federal laws.</p> <p>8.2. The Branch provides the mentioned information on the basis of an appropriate written statement of the PD subject (hereinafter - the “<b>Statement</b>”) submitted to the location address of the Branch: Russia, 119049, Moscow, 5 Koroviy Val or sent to the mailing address of the Branch: Russia, 119049, Moscow, 5 Koroviy Val. The Statement shall contain the number of the primary document identifying the personality of the PD subject, data concerning the issue date of the said document and its issuing authority, data evidencing participation of the PD subject in relations with the Branch (agreement number, agreement execution date, conditional verbal designation and/or other data) or data otherwise evidencing the fact of PD processing by the Branch and the signature of the PD subject. The Branch undertakes to communicate information to the PD subject regarding presence of PD related to the relevant PD</p> |
|---|---|

сообщить субъекту ПДн информацию о наличии ПДн, относящихся к соответствующему субъекту ПДн в течение тридцати дней с даты получения Заявления субъекта ПДн.

- 8.3. Субъект ПДн вправе требовать от Филиала уточнения его ПДн, их блокирования или уничтожения в случае, если ПДн являются неполными, устаревшими, неточными, незаконно полученными или не являются необходимыми для заявленной цели обработки, а также принимать предусмотренные законом меры по защите своих прав.
- 8.4. Если субъект ПДн считает, что Филиал осуществляет обработку его ПДн с нарушением требований Закона о персональных данных или иным образом нарушает его права и свободы, субъект ПДн вправе обжаловать действия или бездействие Филиала в уполномоченный орган по защите прав субъектов ПДн или в судебном порядке.
- 8.5. Право субъекта ПДн на доступ к его ПДн может быть ограничено в соответствии с федеральными законами Российской Федерации.

#### **9. Обеспечение безопасности персональных данных**

- 9.1. Филиал не несет ответственности, если ПДн стали известны неограниченному кругу лиц по вине самого субъекта ПДн.
- 9.2. Для обеспечения безопасности ПДн Филиал принимает организационные и технические меры, включающие в том числе:
- a) назначение лица, ответственного за организацию обработки и обеспечение безопасности ПДн, определение его функций и полномочий;
  - b) разработка и поддержание актуальности комплекта внутренних нормативных документов в отношении обработки и защиты ПДн;

subject within thirty days from the receipt date of the Statement of the PD subject.

- 8.3. The PD subject is entitled to demand from the Branch to clarify his/her PD, block or destroy them in case PD are incomplete, obsolete, inaccurate, illegally received or not needed for the declared processing purpose and undertake measures stipulated by the law for defense of his/her rights.
- 8.4. If the PD subject believes that the Branch is processing his/her PD with violation of the Personal Data Law or otherwise breaches his/her rights and freedoms, the PD subject can appeal against action or omission of the Branch to the authorized agency for protection of rights of PD subjects or in a judicial proceeding.
- 8.5. The right of the PD subject to access to his/her PD can be limited in accordance with federal laws of the Russian Federation.

#### **9. Personal data protection**

- 9.1. The Branch is not liable if PD became known to general public through fault of the PD subject itself.
- 9.2. The Branch undertakes organizational and technical measures to safeguard, including:
- a) appointment of person responsible for organization of processing and PD safeguarding, identification of his/her functions and authority;
  - b) developing and maintaining up-to-date package of internal regulatory documents in respect of PD processing and protection;

- |  |  |
|--|--|
| <p>c) проведение оценки вреда, который может быть причинен субъектам ПДн в случае нарушения Закона о персональных данных, а также соотношение указанного вреда с принимаемыми мерами по обеспечению безопасности ПДн;</p>  | <p>c) performing an assessment of damage that can be inflicted to PD subjects in case of violation of the Personal Data Law and the ratio of the said damage to measures undertaken to safeguard PD;</p>   |
| <p>d) ознакомление работников Филиала, непосредственно осуществляющих обработку ПДн, с положениями законодательства Российской Федерации и внутренних нормативных документов Филиала в отношении обработки и защиты ПДн, периодическое обучение вопросам обработки и защиты ПДн;</p> | <p>d) making Branch employees directly implementing PD processing familiar with provisions of laws of the Russian Federation and internal regulatory documents of the Branch in respect of PD processing and protection; training in PD processing and protecting matters from time to time;</p> |
| <p>e) определение угроз безопасности ПДн при их обработке в ИСПДн;</p>   | <p>e) identifying security threats to PD during their processing in PDIS;</p>  |
| <p>f) учет работников, допущенных к обработке ПДн;</p>   | <p>f) registering employees authorized to process PD;</p>  |
| <p>g) учет материальных носителей, содержащих ПДн;</p>   | <p>g) registering tangible media containing PD;</p>  |
| <p>h) применение технических средств защиты информации;</p>  | <p>h) applying technical information security equipment;</p>   |
| <p>i) периодический внутренний контроль, а также внешний аудит соответствия обработки ПДн требованиям Закона о персональных данных и принятым в соответствии с ним нормативным правовым актам;</p>   | <p>i) internal control from time to time and external audit of PD processing compliance with requirements of the Personal Data Law and regulatory legislative acts adopted in accordance with it.</p>  |
| <p>j) обнаружение фактов несанкционированного доступа к ПДн и принятием мер по предотвращению несанкционированного доступа к ПДн;</p>  | <p>j) detecting facts of unauthorized access to PD and undertaking measures;</p>   |
| <p>k) восстановление ПДн, модифицированных или уничтоженных вследствие несанкционированного доступа к ним;</p>   | <p>k) restoring PD modified or destroyed in consequence of unauthorized access to them;</p>  |
| <p>l) установление правил доступа к ПДн, обрабатываемым в ИСПДн, а также обеспечение регистрации и учета всех действий, совершаемых с ПДн в ИСПДн;</p>   | <p>l) establishing rules of access to PD processed in PDIS and ensuring registration and recording of all activities performed with PD in PDIS;</p>  |
| <p>m) контроль за принимаемыми мерами по обеспечению безопасности ПДн.</p>   | <p>m) control over undertaken measures for PD safeguarding.</p>  |
| <p>9.3. Комплекс мероприятий и технических средств по обеспечению безопасности</p>   | <p>9.3. The package of measures and PD technical security equipment is formulated in the</p>   |

ПДн в Филиале формулируется с учетом результатов оценки возможного вреда субъекту ПДн, который может быть нанесен в случае нарушения безопасности его ПДн, актуальности угроз безопасности ПДн, а также установления уровня защищенности ПДн.

Branch subject to results of an assessment of possible damage to the PD subject that can be inflicted in case of violating safety of his/her PD, actual state of PD security threats and also establishment of PD security level.

**10. Контроль за соблюдением законодательства Российской Федерации и локальных нормативных актов Филиала в области персональных данных**

**10. Control over compliance with laws of the Russian Federation and local regulatory acts of the Branch relating to personal data**

10.1. Контроль за соблюдением структурными подразделениями локальных нормативных актов Филиала в области обработки и защиты ПДн осуществляется с целью проверки соответствия процессов обработки и защиты ПДн требованиям законодательства Российской Федерации в области ПДн, а также выявления возможных каналов утечки и несанкционированного доступа к ПДн.

10.1. Control over compliance of structural units with local regulatory acts of the Branch in the sphere of PD processing and protection is implemented for the purpose of verifying conformity of PD processing and protection processes to requirements of laws of the Russian Federation in the PD sphere and identifying potential channels of leak and unauthorized access to PD.

10.2. Внутренний контроль за соблюдением структурными подразделениями Филиала требований законодательства Российской Федерации и локальных нормативных актов Филиала в области персональных данных осуществляется лицом, ответственным за обработку и обеспечение безопасности ПДн в Филиале.

10.2. Internal control over compliance of structural units of the Branch with requirements of laws of the Russian Federation and local regulatory acts of the Branch in the personal data sphere is exercised by the person responsible for PD processing and safeguarding in the Branch.

10.3. Работники Филиала, виновные в нарушении норм, регулирующих обработку и защиту ПДн, установленных в Филиале, могут быть привлечены к дисциплинарной, материальной, гражданско-правовой, административной или уголовной ответственности в соответствии с законодательством Российской Федерации.

10.3. Branch employees liable for violation of standards regulating PD processing and protection set forth in the Branch can be called to disciplinary, material, civil, administrative or criminal liability in accordance with legislation of the Russian Federation.

**11. Заключительные положения**

**11. Final Provisions**

11.1. Настоящая Политика является публичным, равнодоступным документом и предоставляется для

11.1. This Policy is a public and fairly accessed document and is presented for examination to general public on the

ознакомления неограниченному кругу лиц на сайте Компании <http://sovacapital.com/terms.html>.

Company's website  
<http://sovacapital.com/terms.html>.

- |   |  |
|---|--|
| <p>11.2. Внесение изменений в настоящую Политику может быть вызвано изменениями в законодательстве Российской Федерации, внутренних документах Филиала, информационных системах ПДн, системе защиты ПДн.</p> <p>11.3. Все работники Филиала подлежат обязательному ознакомлению с настоящей Политикой и несут предусмотренную законодательством Российской Федерации ответственность за нарушение её положений.</p> <p>11.4. Настоящая Политика составлена на русском и английском языках. В случае расхождения русской и английской версии приоритет имеет текст на русском языке.</p> | <p>11.2. Introduction of amendments into this Policy can be caused by changes in laws of the Russian Federation, internal documents of the Branch, PD information systems and PD protection system.</p> <p>11.3. All Branch employees are subject to compulsory examination of this Policy and bear liability stipulated by laws of the Russian Federation for breach of its provisions.</p> <p>11.4. This Policy is made in English and Russian. In case of any discrepancies between Russian and English versions, version in Russian shall prevail.</p> |
|---|--|



Прошито, пронумеровано, скреплено  
пятилист 1 лист (ов)



Глава Филиала  
«СОВА КАПИТАЛ ЛИМИТЕД»  
в городе Москве  
Е. В. Богданова  
11. ноября 2018.